



Beatriz dos Santos Machado

**O uso do dicionário e as atividades de
pré-leitura: Prática e análise exploratórias
em sala de aula de língua estrangeira.**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-
Graduação em Letras do Departamento de Letras da
PUC-Rio.

Orientadora: Prof^a. Dr^a Lúcia Pacheco de Oliveira

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2003

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Beatriz dos Santos Machado

Graduou-se em Letras Português-Inglês pela UFF-Universidade Federal Fluminense (1994). Cursou Especialização em Língua Inglesa pela PUC-Rio (2000). Leciona inglês há 11 anos em empresas multinacionais, tendo sido também Coordenadora do Curso Wizard em 1995. Leciona atualmente no Curso de Relações Internacionais das Faculdades Integradas Bennett.

Ficha Catalográfica

Machado, Beatriz dos Santos

O uso do dicionário e as atividades de pré-leitura : prática e análise exploratórias em sala de aula de língua estrangeira / Beatriz dos Santos Machado ; orientadora: Lúcia Pacheco de Oliveira. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2003.

179 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui bibliografia.

1. Letras – Teses. 2. Dicionário bilingüe. 3. Atividade de pré-leitura. 4. Léxico. 5. Leitura. 6. Sala de aula. 7. Prática exploratória. I. Oliveira, Lúcia Pacheco de. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400



Beatriz dos Santos Machado

**O uso do dicionário e as atividades de
pré-leitura: Prática e análise exploratórias em
sala de aula de língua estrangeira.**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Inés Kayon de Miller
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Solange Coelho Vereza
UFF

Prof. Dr. JÜRGEN HEYE
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas

Rio de Janeiro, 27 de fevereiro de 2003.

Para meus pais, Deoclécio e Thereza,
pelo apoio e confiança.

Agradecimentos

À minha orientadora, Professora Dr^a Lúcia Pacheco de Oliveira, por todo apoio, confiança, dedicação e estímulo para a realização deste trabalho.

Aos meus pais, por toda a atenção e compreensão nos momentos mais difíceis.

À PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Às minhas professoras, Dr^a Inês K. Miller e Dr^a Tânia Mara Gastão Saliés, pelas importantes contribuições.

Aos professores que participaram da Banca Examinadora.

Aos meus colegas da PUC-Rio.

A todos os professores e funcionários que de uma forma ou de outra contribuíram para a concretização deste projeto.

A todos os amigos e familiares que puderam entender a minha ausência em alguns momentos de suas vidas para que este sonho pudesse se realizar.

Resumo

Machado, Beatriz dos Santos; Oliveira, Lúcia Pacheco de. **O uso do dicionário e as atividades de pré-leitura: Prática e análise exploratórias em sala de aula de língua estrangeira.** Rio de Janeiro, 2003. 190 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste estudo é apresentar os resultados de uma pesquisa etnográfica na área de Lingüística Aplicada, onde propomos investigar, com o apoio da Prática Exploratória (Allwright & Bailey, 1991) questões relacionadas ao uso do dicionário bilíngüe e à atividade de pré-leitura no aprendizado do léxico desconhecido em aulas de língua estrangeira. A análise buscou embasamento nos pressupostos de Grabe & Stoller, 2002; Coracini, 1995; Carter & McCarthy, 1988; Kleiman, 1989 e Kato, 1985. O corpus é composto por aulas de inglês numa turma de sete alunos adultos de nível básico, de uma grande empresa. Foram gravadas e transcritas quatro aulas com diferentes atividades de leitura, propostas pela professora-pesquisadora. Questionários e entrevistas foram respondidos pelos alunos. Os resultados da pesquisa mostram que o dicionário bilíngüe é considerado, pelos alunos, de forma diferenciada, sendo representado e usado de maneiras diversas no contexto analisado; a atividade de pré-leitura é vista como complemento importante na sala de aula, ativando o conhecimento lingüístico e de mundo dos alunos, durante o processo de leitura. A reflexão da professora-pesquisadora sobre a sua prática pedagógica e discursiva em sala de aula levou-a a confirmar e reformular algumas de suas crenças sobre atividades de leitura, bem como identificar outros fatores que interferem nas aulas, tais como concepções e experiências anteriores dos alunos sobre seu processo de aprendizagem de uma língua estrangeira.

Palavras-chave

Dicionário bilíngüe; atividade de pré-leitura; léxico; leitura; sala de aula; Prática Exploratória.

Abstract

Machado, Beatriz dos Santos; Oliveira, Lúcia Pacheco (Advisor). **Dictionary use and pre-reading activities: Practice, analysis and reflection in the foreign language classroom.** Rio de Janeiro, 2003. 190 p. MA. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The purpose of this study is to present the results of an ethnographic research in the area of Applied Linguistics, which investigates, with the support of Exploratory Practice (Allwright & Bailey, 1991), issues related to the use of bilingual dictionaries and pre-reading activities in the acquisition of unknown vocabulary in a foreign language. The theoretical background for the analysis was based on Grabe & Stoller, 2002; Coracini, 1995; Carter & McCarthy, 1988; Kleiman, 1989 and Kato, 1985. The corpus includes English as a foreign language lessons in a class of seven basic level adult students from a big company in Rio de Janeiro. Four lessons with different reading activities and proposed by the teacher-researcher were recorded and transcribed. Questionnaires and interviews were answered by the students. The results of this research show that the bilingual dictionary is used and considered, by the students, in different ways in this context; the pre-reading activity is considered as an important complement in the language classroom, activating students' linguistic and world knowledge, during the reading process. The teacher-researcher's reflection about her pedagogic and discursive practice in the classroom led her to confirm and to reformulate some of her beliefs towards reading activities, as well as to identify other factors that influence her classes, such as students' individual conceptions and their previous experiences in relation to the foreign language learning process.

Keywords

Bilingual dictionary; pre-reading activity; vocabulary; reading; EFL classroom; Exploratory Practice.

Sumário

1	Introdução	12
2	Concepções de leitura	17
2.1	A hipótese ascendente e a descendente de processamento da informação	17
2.2	A interação texto e leitor	18
2.2.1	Um modelo interativo de leitura	19
2.3	Aspectos cognitivos da leitura	24
3	A sala de aula e as atividades de leitura	29
3.1	Interação: professor, alunos e o texto	29
3.1.1	As fases da leitura	31
3.2	Vocabulário e compreensão do texto	32
3.2.1	O uso do dicionário	33
3.2.2	A atividade de pré-leitura	35
3.2.3	O papel do contexto	37
3.2.4	O leitor fluente	38
4	O ensino do léxico	40
4.1	O ensino do vocabulário: três décadas de desenvolvimento	40
4.2	Novas direções no estudo do vocabulário	44
5	Aspectos Metodológicos	46
5.1	A Prática Exploratória	46
5.2	O contexto da pesquisa	48
5.2.1	Os participantes	48
5.2.2	A sala de aula	51
5.3	O corpus	51
5.3.1	As aulas	51
5.3.2	Os questionários	54
5.3.3	As entrevistas	54
5.4	Os procedimentos da análise	54

5.4.1	As aulas	55
5.4.2	Os questionários	55
5.4.3	As entrevistas	56
6	Análise e discussão dos dados	57
6.1	Introdução	57
6.2	Aulas com o uso do dicionário	58
6.2.1	O conhecimento de mundo e o conhecimento lingüístico	59
6.2.2	As crenças dos alunos	64
6.2.3	As crenças da professora	66
6.3	Aulas com atividades de pré-leitura	74
6.3.1	Conhecimento de mundo e o conhecimento lingüístico	74
6.3.2	As crenças dos alunos	78
6.3.3	As crenças da professora	81
6.4	As entrevistas	84
6.4.1	O aprendizado passado e o aprendizado presente	84
6.4.2	O aprendizado passado refletido no presente	87
6.4.3	O aprendizado presente e as perspectivas futuras	90
7	Uma análise final sobre os meus resultados	94
8	Bibliografia	99
Anexos:		
1.	Transcrição das aulas 2 e 4	103
2.	Mapeamento das aulas 2 e 4	142
3.	Atividade de leitura das aulas 1, 2, 3 e 4 e questionários das aulas 1, 2, 3 e 4	145
4.	Roteiro das entrevistas	153
5.	Transcrição das entrevistas.	155

Lista de figuras

Figura 1-	Prática de leitura em L2	14
Figura 2-	Propósitos de leitura (baseado em Grabe & Stoller 2002)	21
Figura 3 -	Modelos de leitura adaptados a partir de Grabe & Stoller 2002	23
Figura 4 -	Prática Exploratória como instrumento para a pesquisa sobre leitura em L2	47
Figura 5 -	As aulas, os participantes e as atividades de leitura	52
Figura 6 -	O posicionamento dos alunos em relação à leitura	86
Figura 7 -	O posicionamento dos alunos em relação às diferentes habilidades desenvolvidas no aprendizado	87
Figura 8 -	O posicionamento dos alunos face ao dicionário	90

Símbolos	Especificação
..	Pausa observada ou quebra no ritmo da fala, com menos de meio segundo.
...	Pausa de meio segundo, medida com cronômetro.
....	Pausa de um segundo
(1.5)	Números entre parênteses indicam a duração da pausa acima de um segundo durante a fala, medida com cronômetro.
.	Descida leve sinalizando final do enunciado.
?	Subida rápida sinalizando uma interrogação.
,	Descida leve, sinalizando que mais fala virá.
--	Fragmentação da unidade entonacional antes da conclusão do contorno entonacional projetado
-	Não é enunciado o final projetado da palavra.
:	Alongamento vogal.
:: ou :::	Duração mais longa do alongamento da vogal.
MAIÚSCULA	Ênfase ou acento forte.
-----	Silabação (letra a letra).
repetições	Reduplicação de letra ou sílaba.
()	Dúvidas suposições, anotações do analista, observações sobre o comportamento. Não verbal (riso, tosse, atitude, expressão face, gestos, ruídos do meio ambiente, dentre outros).
eh, ah, oh, ih hum, ahã, humhum	Pausa preenchida, hesitação ou sinais de atenção.
/.../	Indicação de transcrição parcial ou de eliminação.
[[Colchetes duplos no início do turno simultâneo (quando dos falantes iniciam o mesmo turno juntos).
[Colchetes simples marcando o ponto de concomitância – sobreposições de vozes (quando a concomitância de vozes se dá apenas em um dado ponto, com apenas um dos falantes dando continuidade à fala).
[]	Colchetes abrindo e fechando o ponto da sobreposição com marcação nos segmentos sobrepostos – sobreposições localizadas.
=	Dois enunciados relacionados, sem pausa na fala justaposta.

Critérios estabelecidos a partir de :

MARCUSCHI, Luiz Antonio. Análise da conversação. S.P., Ática, 1986- Série Princípios
 RIBEIRO, Branca Maria Teles. Papéis e alinhamentos no discurso psicótico. Cadernos de estudos lingüísticos (20):113-38, jan/jun 1991
 TANNEN, D. Talking voices. Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse. Cambridge, Cambridge University Press, 1989